|  |  |
| --- | --- |
| Maja Gąssowska  ***Tolck* – bedeutet Dolmetscher**  *Anmerkungen zur Frage des Russischlernens im mittelalterlichen*  *Livland und in der Hanse.*  Das Problem der Fremdsprachenkenntnisse tritt immer dann auf, wenn sich Leute, die verschiedenen Sprachen benutzen begegnen. Im Stadium des primitiven Tauschhandels scheint die Kenntnis der Sprache der anderen Partei keine Voraussetzung für dessen Auftreten zu sein. Alles was sie brauchen ist eine Sprache der Gesten. Der Abschluss von Handelsabkommen in schriftlicher Form erfordert jedoch nicht nur ein gewisses Maß an Alphabetisierung beider Auftragnehmer, sondern setzt auch die Kenntnis der Sprache der anderen Vertragspartei voraus, insbesondere dann, wenn Gruppen weit voneinander entfernte Sprachsysteme verwenden, bei denen es unmöglich war, ohne die erforderliche Vorbereitung sich miteinander zu kommunizieren oder Dolmetscher zu haben[[1]](#footnote-1). Eine solche Situation bestand bei Handelskontakten zwischen Kaufleuten, später zwischen Hansestädten und Fürstentümern Nordrusslands (hauptsächlich Nowgorod, Pleskaw und Polozk). Eine zusätzliche Schwierigkeit für die Hanse-Städte war die Verwendung eines vom lateinischen Alphabet ganz anderen grafischen Aufzeichnungssystems. Die Unkenntnis dieses Systems machte es unmöglich, den Text zu lesen und zu verstehen.  Das Wort, das verwendet wird, um die Personen zu beschreiben, die eine Sprache dolmetschet, in deutschen Quellen lautet *tolk (tolck),* zweifellos etymologisch mit dem russischen Wort *толко­ва­тель* verwandt, das neben dem Wort *переводчик*, funktioniert, aus denen die Verben *толковать* und *переводить* stammen, das heißt geschriebenen Text übersetzen. Laut Allan Murray ist das Wort *tolk* slawischen Ursprungs. Zur Begründung seiner Hypothese führt er unter anderem Polnisches Wort *tłumacz* an[[2]](#footnote-2).  Es ist schwierig, dieser Ansicht zuzustimmen, da der russische Begriff *толкователь*, der in anderen slawischen Sprachen keine Analogie aufweist, eher darauf hinweist, dass die Übertragung in die andere Richtung erfolgte und das Wort aus einer der germanischen Sprachen entlehnt ist. In diesem Zusammenhang sollten skandinavische Sprachen genannt werden. Im Schwedischen gibt es ein Wort *tolk*, das einen Dolmetscher bedeutet, sowie das Verb *tolka*, das eine solche Aktivität beschreibt, und das Verb *översätta* bedeutet die Übersetzung geschriebener Texte. Gleiches gilt für Dänisch und Norwegisch. In ihnen bedeutet das Wort *tolk* auch einen Dolmetscher. Chronologisch gesehen begannen die Kontakte der Bewohner Nordrusslands und Livlands mit den skandinavischen Völkern bereits in der vorchristlichen Zeit. Diese Kontakte gab es einige Jahrhunderte bevor deutsche Kaufleute aus den baltischen Handelszentren (Lübeck, Wisby) nach Livland gekommen sind. Schon damals bestand die Notwendigkeit der Kommunikation, um die Handelsbedingungen und die Regeln für die Streitbeilegung festzulegen. Mit dem Beginn der Penetration der südlichen und östlichen Ostseeküste durch deutsche Kaufleute in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts und vor allem mit dem Aufkommen der Praxis des schriftlichen Abschlusses von Handelsabkommen (zwischen dem sogenannten "gotischen Ufer" und den russischen Fürstentümern), haben die gegenseitigen Kontakte eine weiter fortgeschrittene Form erreicht. Diese Form erforderte eine bessere Kenntnis der von beiden Auftragnehmern verwendeten Sprachen. Es reichte nicht aus, nur die gesprochene Sprache zu verstehen. Es entstand das Bedürfnis, die Schrift zu benutzen und den geschriebenen Text zu lesen und zu verstehen. Trotz dieser Schlussfolgerung ist anzumerken, dass in erhaltenen Quellen nur selten Hinweise auf Dolmetscher und Russisch lernen in Novgorod oder Livland zu finden sind. Ihre soziale Position war gering. Dies wird - insbesondere im 13. und 14. Jahrhundert - durch das Weglassen ihrer Namen belegt. Es gab nur einen allgemeinen Begriff, den *quodam interpres[[3]](#footnote-3)*.  Es kam im fünfzehnten Jahrhundert zur Änderung, aber immer noch wurden sie manchmal verächtlich als *Diener* beschrieben[[4]](#footnote-4). Auf diese Weise wurde die Tatsache ignoriert, dass ihre sprachlichen und diplomatischen Fähigkeiten die positive Lösung komplizierter Konflikte ermöglichten[[5]](#footnote-5).  Zweifellos waren die deutschen Kaufleute aktiver als die Russen, um sich günstige und sichere Handelsbedingungen in den russischen Ländern zu besorgen. Daher ist es nicht verwunderlich, dass nur ein Handelsabkommen - die Vereinbarung von 1229 mit Smolensk in Wisby auf Gotland unterzeichnet wurde[[6]](#footnote-6). Zu diesem Zweck schickte der Prinz von Smolensk seine Boten an den "gotischen Ufer"[[7]](#footnote-7). Alle anderen Abkommen wurden in Nowgorod ausgehandelt und unterzeichnet. Versuchen wir, den *Modus operandi* eines solchen Unternehmens auf der Grundlage der verfügbaren, wenn auch verstreuten Referenzen, die in Korrespondenz und in Verträgen zu finden sind, zu rekonstruieren. | Майя Гонсовска  ***Tolck –* означает «толкователь»**  *Замечания к вопросу об изучении русского языка в средневековой Ливонии и Ганзе.*  Проблема знания иностранных языков всегда возникает, когда встречаются люди, говорящие на разных языках. На этапе примитивного торгового обмена знание языка другой стороны не является обязательным условием. Все, что вам нужно, - это язык жестов. Тем не менее, заключение письменных торговых соглашений требует не только некоторой грамотности обоих участников, но и знания языка другой стороны, в особенности, если встречаются сильно отличающиеся друг от друга языковые системы, то общение становится почти невозможным без специальной подготовки или переводчика1. Такая ситуация существовала в торговых контактах между купцами, а позже между Ганзейскими городами и княжествами северной части Российского царства (в основном Новгород, Плескав и Полоцк.) Дополнительной трудностью для Ганзейских городов было использование системы графической записи, которая полностью отличилась от латинского алфавита. Незнание этой системы делало невозможным чтение и понимание текста.  Слово, которое используется для описания человека, переводящего с языка на язык, в немецких источниках звучит как «толк» (tolck) и несомненно связано с русским словом *толкователь,* которое близко по значению к слову «переводчик» - от этих слов происходят глаголы *толковать* и *переводить*, что означает интерпретировать письменные тексты. Согласно Аллану Мюррею, слово "tolk" имеет славянское происхождение. В подтверждение свой гипотезы он приводит среди прочего польское слово *tłumacz2*  Трудно согласиться с этим мнением, так как русский термин *толкователь*, который не имеет аналога в других славянских языках, с большей вероятностью указывает на то, что передача высказывания выполнена в другом направлении и что само слово заимствованно из одного из германских языков. В этой взаимосвязи следует упомянуть скандинавские языки. В шведском языке есть слово *tolk,* что означает «переводчик», и глагол tolka, который описывает такую деятельность, а слово *översätta* означает «перевод письменных текстов». Такое применимо к датскому и норвежскому языку. В них слово *tolk* также имеет значение «переводчик». По хронологии контакты жителей северной части Российского царства и Ливонии со скандинавскими народами начались еще в дохристианские времена. Эти контакты существовали за несколько веков до прихода немецких купцов из балтийских центров торговли (Любек, Висбю) в Ливонию. Уже тогда существовала необходимость в коммуникации, чтобы определять условия торговли и регулировать спрос. С началом освоения немецкими купцами южного и западного побережья Балтийского моря во второй половине XII века и, прежде всего, с появлением практики подписания торговых соглашений (между так называемым «Готским берегом» и русскими княжествами) взаимные контакты достигли более высокого уровня. Новый уровень требовал лучшего знания языков, которые использовали стороны, подписывающие соглашение. Недостаточно было просто понимать разговорный язык. Возникла необходимость использовать письменность, читать и понимать написанные тексты. Несмотря на этот вывод, следует отметить, что в Новгороде или Ливонии в сохранившихся источниках редко встречаются ссылки на переводчиков и людей, изучающих русский язык. Их место в обществе было незначительным. Об этом свидетельствует – особенно в ХIII и ХIV веках – опускание их имен. Существовал только общий термин - quodam interpres 3(от лат. переводчик).  Ситуация изменилась в ХV веке, но их все еще иногда презрительно называли *слугами4*. Факт того, что их дипломатические и разговорные навыки позволяли положительно разрешать сложные конфликты, игнорировался5  Несомненно, немецкие купцы были более заинтересованы в получении выгодных и безопасных условий торговли на русских землях, чем русские купцы. Поэтому неудивительно, что было подписано только одно торговое соглашение – Соглашение 1229 со Смоленском в Висбю на острове Готланд6. Для этого Смоленский князь отправил своих послов на «Готский берег». Все остальные соглашения были заключены и подписаны в Новгороде. Попытаемся воссоздать в общих чертах процесс подготовки и подписания подобных соглашений на основе имеющих, хоть и разрозненных документальных свидетельств. |

1. W. Stieda, *Zur Sprachenkenntniss der Hanseaten*, „Hansische Geschichtsblätter“ 5:1884 , s. 157-161. [↑](#footnote-ref-1)
2. A.V. Maurray, *Henry the Interpreter: Language, Orality and Communication in the Thirteenth-century Livonian Mission*, s. 118, Anm.32. [↑](#footnote-ref-2)
3. HUB I, nr 1093. [↑](#footnote-ref-3)
4. LECUB II 1, nr 603 (16 X 1497) - [...] *unsze truwe dener unde Russche tolck* […]; LECUB II 1, nr 836 (Ende Juni 1499); LECUB II 1, nr 837 (Ende Juni 1499); LECUB II 1, nr 921 (26 I 1500) - [...] *He was eyn diener* […] [↑](#footnote-ref-4)
5. Tak stało się w przypadku uwolnienia kupców uwięzionych w kantorze nowogrodzkim w 1494 r. –vgl. S von Vegesack, *Die Gesandschaften Wolter von Plettenbergs an den Großfürsten von Moskau in den Jahren 1494-1497,* „Baltische Monatsschrift“ 75, 1913, s. 315-340. [↑](#footnote-ref-5)
6. LECUB I 1, nr 101; C.E. Napiersky, *Russisch-livländische Urkunden. (Russko-livonskije akty*, St.Petersburg 1868, nr 2; LECUB I 1, reg. nr 115, s. 27, uważał, że oryginał został spisany albo po niemiecku, albo po łacinie. [↑](#footnote-ref-6)
7. H. Hildebrand, *Das deutsche Kantor zu Polozk*, „Baltische Monatsschrift“ 22 (NF. 4), 1873, s. 343. [↑](#footnote-ref-7)